

УДК 811.112.2'373.613=111

Н. А. Козловская, преподаватель (БГТУ)

АНГЛО-АМЕРИКАНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЛЕКСИКЕ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

За прошедшие более чем полвека в немецкой действительности произошли радикальные перемены: изменились политические условия носителей языка, наблюдаются значительные успехи экономики и совершенствование социальной системы. Все это в сочетании с общими для европейской культуры техническими и материальными новшествами не могло не сказаться на количественном росте современного словарного запаса, на формировании отдельных его участков. В статье указаны основные причины проникновения английских слов и выражений в немецкий язык и их благополучной адаптации, а также приведены определенные критерии, позволяющие снизить употребление в немецком языке англо-американской лексики.

The author of the article states the fact that the process of renewal through borrowing constantly occurs in the lexicon of the German language, but there are periods in the development of the language when this process is particularly intensive. This period in the history of the German language vocabulary embraces the second half of the 20th century. Many radical changes have taken place in the German reality since the middle of the 20th century: political conditions of the native speakers' life have changed, significant achievements have been made in the economy and improving of the social system. All these combined with technical and material innovations common to the European culture could not but affect the quantitative growth of the modern vocabulary and the formation of its individual parts.

Введение. Как известно, процесс обновлений в лексике посредством заимствований происходит постоянно, но есть периоды в развитии языка, когда он особенно интенсивен. Таким периодом в истории лексики немецкого языка стала вторая половина XX в. За прошедшие более чем полвека в немецкой действительности произошли радикальные перемены: изменились политические условия жизни носителей языка, наблюдаются значительные успехи экономики и совершенствование социальной системы.

Все это в сочетании с общими для европейской культуры техническими и материальными новшествами не могло не сказаться на количественном росте современного словарного запаса, на формировании отдельных его участков. Кроме того, жизнь общества – это постоянное движение. Это большие, малые и совсем не приметные изменения и события, появление значительных, малозначительных или даже, казалось бы, совсем неважных, но раньше совсем не существовавших либо незаметных фактов любого рода – начиная от новых предметов потребления и заканчивая новыми культурно-историческими и социально-политическими идеями. Все эти перемены, осознаваемые обществом, требуют и получают соответствующее словарное оформление в виде названий (номинаций). Таков основной мотив заимствования новой лексики – от отдельных слов до развернутых названий, словосочетаний [1].

Основная часть. Имеется несколько причин проникновения английских слов и выражений в немецкий язык и их благополучной адаптации.

1. Все страны мира находятся в тесной связи друг с другом. События (войны, революции,

новые политические режимы), которые переживают одни страны, влияют на политическую жизнь в других и приносят с собой новую лексику, понятия и выражения в другие языки. В период Второй мировой войны в немецкую речь пришло много новых слов из англо-американского языкового пространства.

2. Можно найти много англицизмов в различных профессиональных сферах, и прежде всего в спорте, музыке, экономике и технике. Например, Fan, Match, Job, Team, Computer, Know-how, Holding и т. д. Эти сферы испытывают огромное терминологическое влияние, здесь возникают новые термины на основе новых технологий, в основном из США.

3. Языкознание обосновывает внедрение иностранных слов в немецкий язык тем, что для некоторых поступающих из-за границы предметов, вещей, понятий в немецком языке нет специальных названий, их можно обозначить только с помощью описания, используя при этом словосочетания или даже целые предложения. Например, Public Relations обозначает по-немецки Öffentlichkeitsarbeit, öffentliche Beziehungen, Kontaktpflege und Meinungspflege.

4. Известно также, что англо-американский словарный запас больше и имеет около 700 000 лексических единиц. Немецкая лексика охватывает только около 400 000 слов. Поэтому существует много таких понятий, для которых в немецком языке нет эквивалентов. Возможно, дело заключается в том, что английский уже давно стал языком мирового общения благодаря его интернациональному значению и его распространению в экономике, науке, технике, культуре, моде и спорте.

5. Таким образом, получается, что 100 миллионам людей, для которых немецкий язык является и родным и государственным, противостоят около 1,4 миллиардов, которым английский приходится родным языком, или они превосходно владеют им как иностранным языком. Почти каждый подросток на Западе проходит через изучение английского как первого иностранного языка, и в молодежной культуре ведущее место занимают англоязычные исполнители.

6. Каждый язык стремится к краткости. Телеграммный стиль используется не только в E-mail сообщениях, но и в обыденной речи. Многие английские слова короче и удобнее в произношении, чем немецкие. Например, сравним такие слова, как *Trucker* (2 слога и 7 букв) и *Lastwagenfahrer* (5 слогов и 15 букв).

7. Англицизмы избегают частого применения, являются вариантом при использовании немецких терминов. Например, *Banker* звучит современнее, чем *Bankier*, и имеет более короткую форму, чем *Bankfachmann*. В одном и том же контексте можно использовать различные варианты английских обозначений: вместо *Dollar* часто употребляется *Greenback*.

8. Спорным является употребление англо-американизмов, если они не имеют особой содержательной, стилистической или синтаксической функции. В таких случаях англицизмы используются часто для хвастовства или создания имиджа, когда собеседники хотят подчеркнуть свой социальный или интеллектуальный уровень. Или же им хочется показать свою принадлежность к молодежи и современности. При ближайшем рассмотрении можно заметить, что к многочисленным англицизмам имеются точные и выразительные немецкие соответствия: *Lover* не намного лучше *Liebhaber*, вместо *Loser* не хуже *Verlierer*. *Feeling* – это *Gefühl*, *Airport* остается *Flughafen*, *Deal* – это *Handel*.

При этом отношение к заимствованиям и у широких масс носителей языка, отдельных небольших групп коммуникантов, и у лингвистов весьма отличается. С позиции языковой культуры принято различать «необходимые заимствования» и «избыточные». К первым относят такие новые наименования, которые появляются в связи с новыми объектами обозначения – новыми предметами, техническими изобретениями, новыми идеями, номенклатурами и т. д. Избыточными считают появление новых обозначений, синонимичных уже имеющимся, а также заимствований из чужих языков [2].

Таким образом, становится очевидным, что немецкий язык во всех областях современной общественной жизни (от простейшего визита в магазин до сложнейших наук) заменен неслы-

шанным количеством английских слов и даже полностью ими вытеснен. В такой тенденции лингвисты видят опасность, поскольку немецкий язык может лишиться своей выразительности и экспрессивности, а возможно и вообще будущего.

Итак, можно сделать вывод, что тенденция увеличения словарного состава немецкого языка посредством англо-американских заимствований приняла гротескные формы. Данная проблема вышла на государственный уровень. Причем важно подчеркнуть, что так называемая «языковая политика» – это явление, характерное не только для Германии. Несколько десятилетий назад во Франции вышел закон о «Препятствии и предотвращении засорения французского языка английскими словами». Данному примеру последовали Словакия и Польша. При этом органы власти исходили из того, что язык страны передает ее культуру, служит ее национальному своеобразию. Проблема чрезмерного употребления англо-американизмов волнует не только специалистов, но и простых граждан. Их волнуют вопросы: «Можно ли еще спасти немецкий язык? Есть ли у него будущее?». Вопрос о сохранении немецкого языка как национального языка Германии встал в последние годы особенно остро. И, прежде всего, эта проблема заинтересовала лингвистов. Так, в 1997 г. профессором, доктором В. Кремером было основано объединение «Немецкий язык» в Дортмунде. На данный момент это самое крупное объединение в Германии, которое занимается проблемами языка. Оно разделено на 23 региональные группы и имеет свой научный совет. Члены совета ставят своей целью сохранить немецкий язык как независимый и самобытный, тесно связанный с культурой немецкого народа. В особенности они стремятся оградить его от переполнения англо-американизмами.

Для достижения своих целей объединение «Немецкий язык» проводит различные мероприятия, к которым относятся многочисленные лекционные чтения, публикация статей и объявлений в прессе, разработка пособий и словарей, обращения к СМИ, фирмам, организациям и другим представителям общественной жизни с призывом использовать в рекламных брошюрах, проспектах и других информационных изданиях только свой родной немецкий язык.

При этом они вовсе не ставят целью искоренить все англо-американизмы из немецкого языка, поскольку полностью изолировать язык от иноязычных заимствований невозможно. То, что английский язык стал международным языком науки, остается фактом. Но англо-американские заимствования в огромном объе-

ме (что сейчас наблюдается в немецком языке) могут стереть языковую и культурную идентичность Германии.

Для решения этой проблемы членами объединения была разработана специальная программа. Главная цель программы – это по возможности максимальное снижение употребления в немецком языке англо-американских заимствований, причем во всех областях жизни немецкого общества: в прессе, на радио и телевидении, в законодательных, научных текстах, языке рекламы, а также в устном повседневном общении.

Пути и способы осуществления программы дискутировались членами объединения очень долго. Поступали предложения издать «Закон о немецком языке», создать Академию языка. Было предложено также вообще не предпринимать специальных мер, поскольку проблема решится сама собой («англицизмы и американизмы исчезнут также быстро, как они пришли в немецкий язык»). А некоторые члены объединения высказали опасения, что немецкий язык ничто не спасет и он вообще скоро исчезнет как самостоятельный культурный язык.

Но все-таки ученые-языковеды остановились на том, что разработают определенные критерии, позволяющие снизить употребление в немецком языке англо-американской лексики. Причем, по их мнению, этот процесс займет не год и не два, а более длительный период.

Иногда в немецком языке появляются заимствования, структура которых не нарушает общих представлений о стереотипном, стандартном немецком слове. Именно такие англо-американизмы вливаются в немецкий словарный запас малоприметной, но довольно плотной струей. Малоприметной, потому что их морфологический состав известен, модель их строения стандартна, а смысл обозначения легко выводим из структуры слова (например, *Modemacher, Theatermacher, Medienmacher*).

Итак, заимствования, особенно обозначающие нечто актуальное для современной жизни общества, довольно быстро вливаются в немецкий язык и употребляются его носителями в разных видах коммуникации. И более того, эти англо-американские заимствования быстро вступают в акты дальнейшего инновационного процесса. Так, они становятся для новых обо-

значений, организованных способами словоупотребления, словопроизводства, аббревиацией и т. п. В результате возникают, например: 1. Software (материальное обеспечение компьютера) – Software – Entwicklung, Software – Spezialist, Software – Ingenieur; 2. Rock (музыка в стиле рок) – Rockmusik, Rockoper, rocken, rockig. 3. Jogging (бег трусцой) – joggen, der Jogger, der Jogger – Dress.

К способам образования новых наименований в современном немецком языке относится и образование по аналогии. Например, заимствованное из английского языка во второй половине XX в. интернационально известное Musical (мюзикл) дало импульс к возникновению наименований Grusical (фильм ужасов), Historical (фильм, пьеса на историческую тему), Political (музыкально-сатирическое политическое ревю). Эти слова многократно используются сегодня как авторами этих произведений, так и критиками. Но наряду с этими названиями можно встретить и шуточные, пародийные слова: Absurdical, Metaphysical, Interhaltical, Knastical, Erotical, Frostical. Причина их заимствования как более «престижных», «красноречивых», «выразительных» слов есть экспрессивность новизны [3].

Заключение. Таким образом, слова никогда не приходят в другой язык сами по себе, они, как правило, импортируются вместе с ценностями и товарами. Поэтому остановить Denglisch могут только сами немцы: если они хотят избавиться от англицизмов, им следует избавиться от чувства восхищения Америкой. Никакой закон, регулирующий словоупотребление, здесь не поможет. Это под силу только тем, кто ежедневно и ежечасно говорит на немецком языке, тем самым делая выбор в пользу тех или иных слов.

Литература

1. Розен, Е. В. *Немецкая лексика: история и современность* / Е. В. Розен. – М., 1991.
2. Степанова, М. Д. *Лексикология современного немецкого языка* / М. Д. Степанова. – М., 2003.
3. Романов, А. А. *Quo vadis, Deutsch? Разговор с изучающим современный немецкий язык: монография* / А. А. Романов, О. Н. Морозова, С. Э. Носкова. – Тверь, 2007.

Поступила 02.04.2010